

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1994-1995**

6 DECEMBER 1994

**Ontwerp van wet tot wijziging van het
Gerechtelijk Wetboek wat de wedden
van de leden van de rechterlijke orde
betreft**

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VANDENBERGHE**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Lallemand, voorzitter, Barzin, Borin, mevr. Delcourt-Pêtre, de heren Erdman, Lozie, mevr. Maximus, de heren Mouton, Pataer, Van Belle en Vandenberghe, rapporteur.

2. Plaatsvervangers: de heren Didden, Leroy en Seeuws.

R. A 16732*Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

1233-1 (1994-1995): Ontwerp van wet.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1994-1995**

6 DECEMBRE 1994

**Projet de loi modifiant le Code judiciaire en
ce qui concerne les traitements des
membres de l'ordre judiciaire**

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR M. VANDENBERGHE**

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Lallemand, président; Barzin, Borin, Mme Delcourt-Pêtre, MM. Erdman, Lozie, Mme Maximus, MM. Mouton, Pataer, Van Belle et Vandenberghe, rapporteur.

2. Membres suppléants: MM. Didden, Leroy et Seeuws.

R. A 16732*Voir:***Document du Sénat:**

1233-1 (1994-1995): Projet de loi.

INHOUD

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting van de Vice-Eerste minister en minister van Justitie	3
II. Algemene bespreking	5
III. Artikelsgewijze bespreking	9
1. Artikel 1 (art. 2 van de aangenomen tekst) .	9
2. Artikel 2 (art. 3 van de aangenomen tekst) .	15
3. Artikel 3 (art. 4 van de aangenomen tekst) .	15
4. Artikel 3 <i>bis</i> (nieuw) (art. 1 van de aangenomen tekst)	15
5. Artikel 4 (art. 5 van de aangenomen tekst) .	16
6. Artikel 5 (art. 6 van de aangenomen tekst) .	16
7. Artikel 6 (art. 7 van de aangenomen tekst) .	16
8. Artikel 7 (art. 8 van de aangenomen tekst) .	17
9. Artikel 8 (art. 9 van de aangenomen tekst) .	17
10. Artikel 9 (art. 10 van de aangenomen tekst)	17
11. Artikelen 10 en 11 (artt. 11 en 12 van de aangenomen tekst)	18
12. Artikel 12 (art. 13 van de aangenomen tekst)	18
13. Artikelen 13 en 14 (artt. 14 en 15 van de aangenomen tekst)	18
14. Artikel 15 (art. 16 van de aangenomen tekst)	18
IV. Stemming over het geheel	18
Tekst aangenomen door de Commissie	19

SOMMAIRE

	Pages
I. Exposé introductif du Vice-Premier ministre et ministre de la Justice	3
II. Discussion générale	5
III. Discussion des articles	9
1. Article 1 ^{er} (art. 2 du texte adopté)	9
2. Article 2 (art. 3 du texte adopté)	15
3. Article 3 (art. 4 du texte adopté)	15
4. Article 3 <i>bis</i> (nouveau) (art. 1 ^{er} du texte adopté)	15
5. Article 4 (art. 5 du texte adopté)	16
6. Article 5 (art. 6 du texte adopté)	16
7. Article 6 (art. 7 du texte adopté)	16
8. Article 7 (art. 8 du texte adopté)	17
9. Article 8 (art. 9 du texte adopté)	17
10. Article 9 (art. 10 du texte adopté)	17
11. Articles 10 et 11 (art. 11 et 12 du texte adopté)	18
12. Article 12 (art. 13 du texte adopté)	18
13. Articles 13 et 14 (art. 14 et 15 du texte adopté)	18
14. Article 15 (art. 16 du texte adopté)	18
IV. Vote sur l'ensemble	18
Texte adopté par la commission	19

De Commissie heeft dit wetsontwerp behandeld tijdens haar vergadering van 6 december 1994.

I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN JUSTITIE

De Ministerraad heeft tijdens zijn vergadering van 10 juni 1994 een evaluatiebespreking gehouden over de toegang tot de magistratuur en de herwaardering van het ambt van de magistraat, de griffiers en de secretarissen van de hoven en rechtbanken.

Teneinde de toegang tot de magistratuur te bevorderen, meer in het bijzonder voor de substituten van de procureurs des Konings, heeft de regering haar principiële goedkeuring gehecht aan een aantal concrete voorstellen.

Een eerste reeks voorstellen werd overgenomen in het wetsvoorstel van senator Erdman, dat inmiddels door het Parlement is goedgekeurd en als de wet van 1 december 1994 betreffende de opleiding en werving van magistraten op 6 december 1994 in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

De wet van 18 juli 1991 betreffende de opleiding en de werving van de magistraten heeft de toegangsvoorwaarden tot de magistratuur strenger gemaakt. In logische aansluiting op deze wet werd door de vorige regering een inspanning vooropgesteld tot een gefaseerde herwaardering van het statuut der magistraten.

De huidige regering heeft deze politiek onderschreven. Het meerjarenprogramma voor Justitie, goedgekeurd door de Ministerraad op 18 juni 1993, bevestigt uitdrukkelijk dat de magistraten en de andere leden van de rechterlijke orde hun ambt op waardige wijze en in volle onafhankelijkheid moeten kunnen uitoefenen. Tegelijkertijd werd een begrotingsenveloppe goedgekeurd voor een herwaardering van het statuut.

Het meerjarenprogramma voor Justitie stelde eveneens voorop dat de vorming van de magistraten en de uitbouw van de documentatie moeten worden bevorderd.

Met de Nationale Commissie voor de Magistratuur, enerzijds, en met vertegenwoordigers van de griffiers en de secretarissen, anderzijds, werden vervolgens in de herfst van 1993 onderhandelingen aangevat om concrete maatregelen uit te werken ter herwaardering van het ambt.

Deze sectoriële onderhandelingen waren reeds aangevat vóór de goedkeuring van het Globaal Plan zodat de regering mandaat kon verlenen ze af te ronden binnen de begrotingsnormen van de algemene weddeherziening en het meerjarenplan voor de Justitie.

Het accent is gelegd op de herwaardering van de wedden van de magistraten op het niveau van de

La commission a examiné le projet de loi qui vous est soumis au cours de sa réunion du 6 décembre 1994.

I. EXPOSE INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE LA JUSTICE

Lors de sa réunion du 10 juin 1994, le Conseil des ministres a évalué l'accès à la magistrature et la revalorisation de la fonction du magistrat, des greffiers et des secrétaires des cours et tribunaux.

Afin de favoriser l'accès à la magistrature, en particulier pour les substituts des procureurs du Roi, le gouvernement a approuvé en principe un certain nombre de propositions précises.

Une première série de propositions a été reprise par la proposition de loi du sénateur Erdman, qui a, entre-temps, été votée par le Parlement et a été publiée au *Moniteur belge* du 6 décembre 1994 sous l'intitulé de loi du 1^{er} décembre 1994 relative à la formation et au recrutement des magistrats.

Par la loi du 18 juillet 1991 relative à la formation et au recrutement des magistrats, les conditions d'accès à la magistrature ont été rendues plus sévères. En conséquence, le gouvernement précédent a envisagé de faire un effort en vue de revaloriser le statut des magistrats, par phases successives.

Le Gouvernement actuel a souscrit à cette politique. Dans le plan pluriannuel pour la Justice, adopté en Conseil des ministres le 18 juin 1993, on a d'ailleurs formellement confirmé que les magistrats et les autres membres de l'ordre judiciaire doivent pouvoir exercer leur fonction d'une façon digne, en toute indépendance. En même temps, une enveloppe budgétaire a été approuvée en vue d'une revalorisation du statut.

Le plan pluriannuel pour la Justice pose également comme principe que la promotion de la formation des magistrats et l'élaboration de la documentation doivent être encouragées.

Ensuite, des négociations avec la Commission nationale de la magistrature, d'une part, et avec les représentants des greffiers et des secrétaires, d'autre part, ont été entamées, afin d'élaborer des mesures concrètes de revalorisation de la fonction.

Ces négociations sectorielles avaient déjà été entamées avant l'adoption du plan global, de sorte que le Gouvernement pouvait permettre leur clôture dans les normes budgétaires de la révision générale des barèmes et du plan pluriannuel pour la Justice.

L'accent a été mis sur la revalorisation du salaire des magistrats de première instance, dans la logique

eerste aanleg in de logica van de gedachte van een vlakke loopbaan, en de toestand van de magistraten behorend tot het openbaar ministerie en het gerechtelijk onderzoek aan wie bijzondere inspanningen worden gevraagd.

Een zelfde overleg wordt gevoerd met de andere leden van de rechterlijke orde (griffiers, secretarissen) om gelijkaardige maatregelen uit te werken.

1. Bij gelegenheid van de vijfde en zesde driejaarlijkse verhoging wordt aan alle magistraten een bijkomende weddebijslag toegekend van 23 744 frank. Het betreft een veralgemening van de « grote triennale weddeverhogingen ».

2. Aan de substituten van de procureur des Konings, van de krijgsauditeur en van de arbeidsauditeur, alsook aan de rechters, die niet tot een bijzonder ambt zijn aangewezen en geen bevordering hebben bekomen, wordt na 15 jaar geldelijke ancienniteit een weddebijslag toegekend van 150 000 frank.

3. Aan de vrederechters en de politierechters wordt na 9 jaar ambtsuitoefening als vrederechter of politierechter een supplementaire verhoging toegekend van 100 000 frank (eerste klasse) respectievelijk 130 000 frank (tweede klasse).

4. Aan de eerste substituten van de procureur des Konings en van de krijgsauditeurs, de onderzoeksrechters en de jeugdrechters wordt een forfaitaire supplementaire vergoeding toegekend gelet op de leidinggevende verantwoordelijkheid en de onregelmatige prestaties van de eerste substituten en de bijzondere lasten verbonden aan het ambt van onderzoeksrechter en jeugdrechter. Deze vergoeding bedraagt 60 000 frank voor de eerste substituten van de procureur des Konings en van de krijgsauditeur, en de onderzoeksrechter en 50 000 frank voor de jeugdrechters.

5. Aan de substituten van de procureurs des Konings en van de krijgsauditeurs die wachtdiensten presteren 's nachts (minimum 12 nachten) en tijdens de weekends (minimum 3 weekends) wordt een weddebijslag toegekend van 120 000 frank.

6. Vanaf de vijfde jaarlijkse verhoging wordt dit bedrag teruggebracht tot 60 000 frank, gelet op de supplementaire toeslag van 150 000 frank die op dat moment wordt toegekend.

7. Aan de stagemeesters wordt een weddetoeslag toegekend van 36 000 frank.

8. Gelet op het feit dat aan alle substituten, rechters, onderzoeksrechters en jeugdrechters reeds een bijzondere weddebijslag wordt toegekend, vervalt de maatregel vervat in artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek (ingesteld in 1991). Deze maatregel hield een weddebijslag in voor rechters na negen, twaalf of vijftien jaar ambtsuitoefening. De oude weddebijslag wordt dus geïntegreerd in de

d'une carrière plane, et des magistrats appartenant au ministère public et à l'instruction judiciaire, à qui on demande des efforts particuliers.

Une même concertation a lieu avec les autres membres de l'ordre judiciaire (greffiers, secrétaires) en vue de l'élaboration de mesures similaires.

1. A l'occasion de la cinquième et de la sixième augmentation triennale, un complément de salaire supplémentaire de 23 744 francs est accordé à tous les magistrats. Il s'agit d'une généralisation des « grandes triennes ».

2. Après 15 ans d'ancienneté pécuniaire, un complément de salaire de 150 000 francs est accordé aux substituts du procureur du Roi, de l'auditeur militaire et de l'auditeur du travail, ainsi qu'aux juges qui ne sont pas désignés à une fonction particulière et qui n'ont pas obtenu une promotion.

3. Une augmentation de 100 000 francs (première classe) et de 130 000 francs (deuxième classe) est accordée aux juges de paix et aux juges de police qui ont neuf ans d'exercice de fonction.

4. Une indemnité supplémentaire est accordée aux premiers substituts du procureur du Roi et de l'auditeur militaire, aux juges d'instruction et aux juges de la jeunesse, vu la responsabilité de cadre et les prestations irrégulières des premiers substituts, ainsi que les charges particulières liées à la fonction de juge d'instruction et de juge de la jeunesse. Cette indemnité s'élève à 60 000 francs pour les premiers substituts du procureur du Roi et de l'auditeur militaire et pour les juges d'instruction et à 50 000 francs pour les juges de la jeunesse.

5. Un complément de salaire de 120 000 francs est accordé aux substituts des procureurs du Roi et des auditeurs militaires qui assurent des gardes pendant au moins 12 nuits et pendant trois week-ends.

6. A partir de la cinquième augmentation triennale, ce montant est ramené à 60 000 francs, vu le supplément de 150 000 francs qui est accordé à ce moment-là.

7. Un complément de salaire de 36 000 francs est accordé aux maîtres de stage.

8. Vu le fait qu'un complément de salaire particulier est déjà accordé à tous les substituts, juges, juges d'instruction et juges de la jeunesse, la mesure prévue à l'article 357, § 2, du Code judiciaire (instaurée en 1991) est supprimée. Cette mesure prévoyait un complément de salaire pour les juges après neuf, douze ou quinze ans d'exercice de fonction. L'ancien complément de salaire est donc intégré dans le

nieuwe. De afschaffing heeft uiteraard geen terugwerkende kracht voor de titularissen die geen vijftien jaar dienstanciënniteit hebben bereikt.

De regering heeft eveneens haar principiële goedkeuring gehecht aan gelijkaardige maatregelen voor de griffiers en de secretarissen.

1. Bij gelegenheid van de vijfde driejaarlijkse weddeverhoging wordt aan alle griffiers en secretarissen in de ruime zin van het woord een bijkomende weddebijslag toegekend van 28 500 frank.

2. Bevordering van de vlakke loopbaan voor eerst-aanwezende klerk-griffiers, eerstaanwezende klerk-secretarissen, griffiers en secretarissen na 12 jaar graadanciënniteit.

3. De aanvangswedden van de griffiers en secretarissen van de hoven van beroep en van de eerste aanleg zullen worden gelijkgeschakeld.

4. Bijzondere premies worden toegekend aan de tweekantigen en de griffiers van de assisenhoven.

Met betrekking tot de vergoeding voor de weekend- en nachtprestaties en de weddebijslag voor de stagemeesters (cf. artikel 1, § 5) blijkt de tekst van het ontwerp nog voor interpretatie vatbaar te zijn. Er zullen derhalve amendementen moeten worden ingediend om de betrokken bepalingen sluitend te maken.

Zoals in de memorie van toelichting is gesteld, zijn de voorgestelde maatregelen eveneens van toepassing op de magistraten van de kriegsrechtbanken. Er dient uitdrukkelijk aan te worden herinnerd dat artikel 133 van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger deze ambten gelijkstelt met die vermeld in het Gerechtelijk Wetboek.

II. ALGEMENE BESPREKING

De rapporteur verklaart dat het onderhavige ontwerp aan de verwachtingen van de leden van de rechterlijke orde beantwoordt. De weddeverhoging die hun wordt toegekend, zal zijns inziens niet alleen hun motivering ten goede komen, maar ook in de diepte kunnen bijdragen tot de bestendiging van de noodzakelijke sereniteit bij de behandeling van de hun voorgelegde geschillen.

Het ontwerp geniet derhalve grote bijval, maar moet toch op een aantal punten worden bijgeschaafd teneinde bepaalde anomalieën uit de weg te ruimen.

Daartoe heeft spreker met de heren Lallemand en Seeuws vijf amendementen ingediend.

Het misschien meest in het oog springende amendement betreft de invoeging van een artikel 3bis in het

nouveau. La suppression n'a évidemment pas d'effet rétroactif pour les titulaires qui n'ont pas atteint quinze ans d'ancienneté de service.

Le Gouvernement a également approuvé en principe des mesures similaires pour les greffiers et les secrétaires.

1. A l'occasion de la cinquième augmentation de salaire triennale, un complément de salaire supplémentaire de 28 500 francs est accordé à tous les greffiers et à tous les secrétaires (dans le sens le plus large du terme).

2. Promotion de la carrière plane pour les commis-greffiers principaux, les commis-secrétaires principaux, les greffiers et les secrétaires après 12 ans d'ancienneté de grade.

3. Les salaires initiaux des greffiers et des secrétaires des cours d'appel et de la première instance seront alignés les uns sur les autres.

4. Des primes particulières sont accordées aux personnes bilingues et aux greffiers des cours d'assises.

En ce qui concerne l'indemnité pour les prestations de week-end et de nuit et le supplément de traitement en faveur des maîtres de stage (cf. art. 1^{er}, § 5), il s'avère que le texte du projet est encore susceptible d'interprétation. Il faudra, dès lors, déposer des amendements pour que les dispositions en question soient tout à fait satisfaisantes.

Comme le dit l'exposé des motifs, les mesures proposées sont également applicables aux magistrats des juridictions militaires. Il faut rappeler explicitement que l'article 133 du Code de procédure pénale militaire assimile ces fonctions à celles mentionnées dans le Code judiciaire.

II. DISCUSSION GENERALE

Le rapporteur déclare que le projet de loi en discussion répond à l'attente des membres de l'ordre judiciaire. A son avis, la majoration de traitement qui leur est accordée pourra contribuer non seulement à un accroissement de leur motivation, mais aussi, en profondeur, à l'affermissement de la sérénité nécessaire lors de l'examen des litiges qui leur sont soumis.

C'est pourquoi le projet mérite d'être accueilli très favorablement, mais il n'en reste pas moins qu'il doit être affiné en un certain nombre de points, afin de supprimer certaines anomalies.

A cet effet, l'intervenant et MM. Lallemand et Seeuws ont déposé cinq amendements.

L'amendement peut-être le plus frappant concerne l'insertion d'un article 3bis dans le projet de loi. Il a

wetsontwerp. Het heeft tot doel de wedde van de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koop-handel, van de procureurs des Konings en de arbeids-auditeurs in de arrondissementen met minder dan 500 000 inwoners op te trekken van 1 687 302 frank tot 1 817 201 frank, zijnde de wedde van een raads-heer in het hof van beroep (aan het barema geldig op 1 november 1993).

In het ontwerp werd namelijk over het hoofd gezien dat de vrederechters van eerste klasse en de politierechters een hogere wedde zouden genieten dan de korpsoversten van de arrondissementen die minder dan 500 000 inwoners tellen.

Interveniënt beklemtoont dat de ingediende amende-menten tot doel hebben zowel de leden van de rechtbank van eerste aanleg als de substituut-procureurs des Konings een weddeverhoging te garanderen. Tevens wordt verhinderd dat er een anomalie zou ontstaan tussen de wedderegelingen van de vrederechters en de politierechters enerzijds en de voorzitters van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koop-handel, de procureurs des Konings en de arbeidsau-diteurs anderzijds.

De minister onderschrijft de amendementen van de heren Vandenberghe, Lallemand en Seeuws, en inzonderheid het voorstel om de wedde van de korpsoversten van de arrondissementen met minder dan 500 000 inwoners op te trekken tot die van een raads-heer in het hof van beroep (*cf.* artikelsgewijze bespreking). De budgettaire impact van dit laatste amendement moet op ongeveer 5 miljoen frank worden geraamd.

Merkwaardig is wel dat de door de amendementen geviseerde lacunes en anomalieën niet aan het licht zijn gekomen tijdens het overleg met de Nationale Commissie voor de Magistratuur.

Hierop inhakend stelt de voorzitter dat de Commissie voor de Justitie blijkbaar attenter is dan de magistraten zelf. Indien het wetsontwerp onge-wijzigd zou zijn goedgekeurd en de magistraten bepaalde ongerijmdheden in de wedderegeling aan den lijve hadden moeten ondervinden, zou er vanuit die hoek zware kritiek zijn losgebarsten.

Een lid wenst te weten of de weddeverhoging voor de korpsoversten uit de arrondissementen met minder dan 500 000 inwoners geen ontevredenheid zal opwekken bij de magistraten van de hoven van beroep die op hun beurt bepaalde salariseisen zullen stellen.

De minister acht dit niet uitgesloten. Er mag even-wel niet uit het oog worden verloren dat een wedde-verhoging voor de magistraten uit de hogere jurisdic-ties op dit ogenblik geen prioriteit geniet bij de toe-wijzing van de voorhanden zijnde kredieten. Dat is

pour objet de faire passer le traitement des présidents des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, des procureurs du Roi et des auditeurs du travail des arrondissements de moins de 500 000 habitants de 1 687 302 francs à 1 817 201 francs, soit le traitement d'un conseiller de la cour d'appel (barème valable au 1^{er} novembre 1993).

En effet, le projet n'a pas tenu compte du fait que les juges de paix de première classe et les juges de police bénéficieraient d'un traitement supérieur à celui des chefs de corps des arrondissements qui comptent moins de 500 000 habitants.

L'intervenant souligne que les amendements dépo-sés visent à garantir une majoration de traitement tant aux membres des tribunaux de première instance qu'aux substituts du procureur du Roi. Il tend égale-ment à éviter l'apparition d'une anomalie entre les barèmes des traitements des juges de paix et des juges de police, d'une part, et ceux des présidents des tribu-naux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, des procureurs du Roi et des auditeurs du travail, d'autre part.

Le ministre souscrit aux amendements de MM. Vandenberghe, Lallemand et Seeuws, et en particulier à la proposition visant à majorer le traite-ment des chefs de corps des arrondissements qui comptent moins de 500 000 habitants pour l'assimiler à celui d'un conseiller de la cour d'appel (*cf.* discus-sion des articles). L'incidence budgétaire de ce dernier amendement doit être estimée à quelque 5 millions de francs.

Il est remarquable de noter que les lacunes et anomalies visées par les amendements n'ont pas été mises au jour au cours de la concertation avec la Commission nationale de la magistrature.

Le président enchaîne en disant que la Commission de la Justice est manifestement plus attentive que les magistrats eux-mêmes. A supposer que le projet de loi eût été voté sans modification et que les magistrats eussent appris à leur dépens l'existence de certaines inepties dans leurs barèmes, on aurait prêté le flanc à de sévères critiques de leur part.

Un commissaire désire savoir si la majoration de traitement en faveur des chefs de corps des arrondisse-ments qui comptent moins de 500 000 habitants ne va pas susciter des mécontentements de la part des magistrats des cours d'appel qui, à leur tour, formule-ront certaines revendications salariales.

Le ministre estime que ce n'est pas exclu. Il ne faut toutefois pas perdre de vue qu'une majoration du trai-tement des magistrats des juridictions supérieures ne bénéficie actuellement d'aucune priorité dans l'attribution des crédits disponibles. Il en a d'ailleurs

trouwens uitdrukkelijk overeengekomen met de Nationale Commissie voor de Magistratuur tijdens het overleg over het onderhavige ontwerp.

Een ander argument *contra* nieuwe salariseisen is dat er krachtens het Globaal Plan tijdens de jaren 1995 en 1996 geen weddeverhogingen meer mogen worden toegekend behoudens die welke vóór de goedkeuring van dit plan waren toegestaan.

De in het wetsontwerp vervatte vermeerdering van wedden en vergoedingen voldoet aan deze uitzondering. De bestemming van het krediet ten belope van 300 miljoen frank, hetwelk nodig is voor de uitvoering van de voorgestelde maatregelen, werd immers vastgelegd vóór de goedkeuring van het voormelde Plan.

Met betrekking tot de magistraten van het Hof van Cassatie verklaart een lid dat er voor hen weliswaar geen weddeverhoging in het vooruitzicht wordt gesteld, maar dat op wetgevend vlak wel een initiatief is genomen om hun werkdruk te verlichten (cf. Gedr. St., Senaat, 1993-1994, nr. 948-1). Een van de innovaties in dat wetsvoorstel zou de oprichting van een korps referendarissen zijn, waarmee de groeiende achterstand bij het Hof kan worden teruggedrongen.

Spreker pleit dan ook voor een snelle behandeling van dit voorstel.

De minister steunt dit parlementair initiatief, maar beschikt nog niet over de middelen om het uit te voeren.

Met betrekking tot *de ratio* van het ontwerp merkt hetzelfde lid op dat voornamelijk de rechters in eerste aanleg door de voorgestelde salarisherziening worden begunstigd, terwijl de rechters in hoger beroep en de leden van het Hof van Cassatie een eerder symbolische weddeverhoging zullen genieten.

Een en ander kadert in het opzet de magistraten op het niveau van de eerste aanleg een volwaardig loopbaanperspectief aan te bieden, zodat zij niet om louter materiële of financiële redenen naar een bevordering tot een ambt in het hof van beroep hoeven te dingen.

Deze benadering vormt echter wel een breuk met de traditionele opvatting over het ambt van magistraat.

Gelet op de herwaardering van het pecuniair statuut van de magistraten op het niveau van de eerste aanleg zal bijgevolg nog meer aandacht moeten worden besteed aan hun selectie, indienstneming en opleiding.

Het gevaar is immers niet denkbeeldig dat het werkritme van sommige magistraten door de goede weddevooruitzichten zal worden afgeremd. Het feit

été convenu expressément ainsi avec la Commission nationale de la magistrature au cours de la concertation relative au projet en discussion.

Un autre argument *à opposer* à de nouvelles revendications salariales est qu'en vertu du plan global, plus aucune majoration de traitement ne peut être accordée en 1995 et 1996, à l'exception de celles qui avaient été autorisées avant l'approbation de ce plan.

L'augmentation des traitements et indemnités prévue par le projet de loi s'inscrit dans le cadre de cette dérogation. En effet, l'affectation du crédit d'un montant de 300 millions de francs qui est nécessaire pour l'exécution des mesures proposées avait été arrêtée avant l'approbation du plan précité.

En ce qui concerne les magistrats de la Cour de cassation, un membre déclare qu'aucune majoration de traitement n'est certes prévue en leur faveur, mais qu'une initiative législative a été prise en vue d'alléger leur volume de travail (cf. Doc. Sénat, 1993-1994, n° 948-1). L'une des innovations prévue par la loi proposée serait la création d'un corps de référendaires grâce auquel l'arriéré croissant de la cour pourrait être résorbé.

L'intervenant plaide, dès lors, en faveur d'un examen rapide de cette proposition de loi.

Le ministre appuie cette initiative parlementaire, mais ne dispose pas encore des moyens permettant de la mettre à exécution.

En ce qui concerne la *ratio* du projet, le même membre fait observer que ce sont principalement les juges des tribunaux de première instance qui seront favorisés par la révision salariale proposée, alors que les juges d'appel et les membres de la Cour de cassation bénéficieront d'une majoration de traitement plutôt symbolique.

Tout cela cadre avec l'intention d'offrir aux magistrats une perspective de carrière à part entière au niveau de la première instance, de sorte qu'ils ne doivent pas briguer une promotion à une fonction à la cour d'appel pour des raisons purement matérielles ou financières.

Cette approche constitue toutefois une rupture par rapport à la conception traditionnelle de la fonction de magistrat.

Compte tenu de la revalorisation du statut pécuniaire des magistrats au niveau de la première instance, il faudra donc être encore plus attentif à la sélection, à la prise en service et à la formation des magistrats qualifiés.

En effet, le risque de voir se ralentir le rythme de travail de certains magistrats en raison des bonnes perspectives salariales n'est pas imaginaire. Le fait de

dat ze zich in een financieel gunstige situatie kunnen nestelen, kan eveneens hun belangstelling voor een bevordering doen afnemen.

Spreker besluit met de opmerking dat de Commissie voor de Justitie reeds meermaals haar instemming heeft betuigd met voorstellen om het pecuniair statuut van de magistraten te herzien en het principe van de vlakke loopbaan in te voeren.

Een lid informeert naar de berekeningsbasis van de in het onderhavige ontwerp vervatte bedragen.

De minister antwoordt dat de in het ontwerp opgegeven bedragen op grond van twee criteria werden vastgesteld. In de eerste plaats is er op de begroting voor het jaar 1995 een krediet van 300 miljoen frank uitgetrokken teneinde het pecuniair statuut van de magistraten, griffiers en secretarissen te herwaarderen. Zoals in de inleidende uiteenzetting is gesteld, wordt bijzondere aandacht besteed aan de salarissen van de magistraten die in eerste aanleg zitting hebben.

Ten tweede werden er met de Nationale Commissie voor de Magistratuur onderhandelingen gevoerd over de verdeling van de beschikbare middelen over de verschillende functies.

Op grond hiervan werden binnen het budgettair kader zowel de voorgestelde wedderegelings als de financiële herwaardering van bepaalde bijzondere prestaties uitgewerkt.

Hetzelfde lid wenst te weten of de tijd van inschrijving bij de balie voor de vaststelling van de pecuniaire anciënniteit in aanmerking wordt genomen.

De minister antwoordt bevestigend. Overeenkomstig artikel 365, § 2, a), van het Gerechtelijk Wetboek wordt rekening gehouden met de tijd van inschrijving bij de balie die op het tijdstip van de benoeming vier jaar te boven gaat, evenals met de uitoefening van het ambt van notaris door een doctor of licentiaat in de rechten, boven vier jaren.

Spreker vestigt er de aandacht op dat sinds zijn aantreden het aantal jaren van inschrijving bij de balie, dat niet voor de weddeberekening in aanmerking wordt genomen, achtereenvolgens is gedaald van 10 naar 7 en van 7 naar 4.

Voorts stipt hij aan dat bij de vaststelling van de in het wetsontwerp voorgestelde bedragen rekening werd gehouden met de weddeverhogingen die sinds 1 november 1991 in het kader van de sociale programmatie aan het personeel van de rijksbesturen werden toegestaan en waarvan de laatste op 1 november 1993 in werking is getreden.

Een ander lid wenst te weten of er geen tegenstrijdigheid bestaat tussen de datum van inwerking-treding van deze wet, zijnde 31 december 1994 (art. 15), en het voorgestelde artikel 360, derde lid,

pouvoir s'installer dans une situation favorable sur le plan financier peut également freiner leur intérêt pour une promotion.

L'intervenant conclut en remarquant que la Commission de la Justice a déjà, à plusieurs reprises, marqué son accord sur des propositions visant à revoir le statut pécuniaire des magistrats et à instaurer le principe de la carrière plane.

Un membre demande quelle est la base du calcul des montants dont il est question dans le projet en discussion.

Le ministre répond que les montants indiqués dans le projet ont été fixés sur la base de deux critères. Premièrement, un crédit de 300 millions de francs a été inscrit au budget de l'année 1995 en vue de la revalorisation du statut pécuniaire des magistrats, greffiers et secrétaires. Comme il l'a dit dans l'exposé introductif, une attention particulière est consacrée aux traitements des magistrats qui siègent en première instance.

Deuxièmement, des négociations ont été menées avec la Commission nationale de la magistrature en vue de la répartition des moyens disponibles entre les différentes fonctions.

C'est sur cette base qu'ont été élaborées, dans le cadre budgétaire, tant l'échelle des barèmes proposée que la revalorisation financière de certaines prestations particulières.

Le même membre désire savoir si le temps de l'inscription au barreau est pris en considération pour la détermination de l'ancienneté pécuniaire.

Le ministre répond par l'affirmative. Conformément à l'article 365, § 2, a), du Code judiciaire, il est tenu compte du temps de l'inscription au barreau excédant quatre années au moment de la nomination, ainsi que de l'exercice excédant quatre années de la charge de notaire par un docteur ou un licencié en droit.

L'intervenant attire l'attention sur le fait que depuis son entrée en fonction, le nombre des années d'inscription au barreau qui n'est pas pris en considération pour le calcul du traitement a été ramené successivement de dix à sept, puis de sept à quatre.

Il relève par ailleurs que lors de la détermination des montants proposés par le projet de loi, il a été tenu compte des majorations de traitement qui ont été accordées au personnel des administrations de l'Etat dans le cadre de la programmation sociale depuis le 1^{er} novembre 1991 et dont la dernière est entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1993.

Un autre commissaire désire savoir s'il n'y a pas une contradiction entre la date d'entrée en vigueur de la loi projetée, à savoir le 31 décembre 1994 (art. 15) et l'article 360, troisième alinéa, proposé du Code judi-

van het Gerechtelijk Wetboek, luidens hetwelk de weddeverhogingen ingaan op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de nuttige anciënniteit wordt verworven (art. 2).

Impliceert dit dat de wet terugwerkende kracht kan hebben?

De minister verklaart dat er tussen deze twee artikelen geen verwarring mogelijk is. De door artikel 2 voorgestelde bepaling bevat het criterium om voor elke magistraat uit te maken wanneer hij op de driejaarlijkse weddeverhogingen gerechtigd is.

In tegenstelling tot de datum van inwerkingtreding van de wet, bevat het voorgestelde artikel 360, derde lid, geen vaste datum. Het ogenblik waarop de magistraat de vereiste anciënniteit verwerft, varieert immers van persoon tot persoon.

De wet zou slechts retroactiviteit hebben indien ze na 31 december 1994 in het *Belgisch Staatsblad* zou worden bekendgemaakt.

Hij pleit er dan ook voor het ontwerp zo snel mogelijk goed te keuren zodat het vóór 31 december 1994 in het *Belgisch Staatsblad* kan worden gepubliceerd.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

1. Artikel 1 (art. 2 van de tekst aangenomen door de Commissie)

Om legistieke redenen werd de indeling van artikel 1 in de paragrafen 1 tot en met 5 vervangen door een indeling in de littera A tot en met E.

— Paragrafen 1, 2 en 3 (littera A, B en C)

Hierover worden geen opmerkingen gemaakt.

— Paragraaf 4 (littera D)

De heren Vandenberghe, Lallemand en Seeuws dienen het volgende amendement in:

« In het voorgestelde artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, na de woorden « die niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen » de woorden « dat recht geeft op een weddebijslag » in te voegen. »

Verantwoording

Volgens de huidige tekst zouden de beslagrechters niet de weddebijslag van 150 000 frank genieten, hetgeen nooit de bedoeling is geweest.

De minister stelt voor, in de Nederlandse tekst, de woorden « dat recht geeft op een weddebijslag » te vervangen door de woorden « waaraan een weddebijslag verbonden is ».

ciaire, en vertu duquel les majorations de traitement prennent cours au premier jour du mois qui suit celui durant lequel l'ancienneté utile est atteinte (art. 2).

Cela implique-t-il que la loi peut avoir un effet rétroactif?

Le ministre déclare qu'aucune confusion n'est possible entre ces deux articles. La disposition proposée par l'article 2 comporte le critère permettant de déterminer, pour chaque magistrat, quand il peut prétendre aux majorations de traitement triennales.

Contrairement à la date d'entrée en vigueur de la loi, l'article 360, troisième alinéa, proposé ne prévoit aucune date fixe. Le montant auquel le magistrat acquiert l'ancienneté requise varie, en effet, d'une personne à l'autre.

La loi ne pourrait avoir un effet rétroactif que si elle était publiée au *Moniteur belge* après le 31 décembre 1994.

Il plaide, dès lors, pour que l'on vote le projet le plus rapidement possible, de sorte qu'il puisse être publié au *Moniteur belge* avant le 31 décembre 1994.

III. DISCUSSION DES ARTICLES

1. Article 1^{er} (art. 2 du texte adopté par la commission)

Pour des motifs légistiques, la subdivision de l'article 1^{er} en paragraphes 1^{er} à 5 a été remplacée par une subdivision en lettres A à E.

— Paragraphes 1^{er}, 2 et 3 (lettres A, B et C)

Ces paragraphes ne donnent lieu à aucune observation.

— Paragraphe 4 (littera D)

MM. Vandenberghe, Lallemand et Seeuws déposent l'amendement suivant:

« Au § 2 proposé par l'article 1^{er}, § 4, du projet, insérer, après les mots « qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière », les mots « donnant droit à un supplément de traitement. »

Justification

Selon le texte actuel, les juges des saisies ne bénéficieraient pas du supplément de traitement de 150 000 francs, ce qui n'a jamais été l'objectif du projet.

Le ministre propose de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « dat recht geeft op een weddebijslag » par les mots « waaraan een weddebijslag verbonden is ».

De Commissie sluit zich hierbij aan.

Op verzoek van een lid bevestigt de minister dat de weddebijslag van 150 000 frank eenmalig is. Het is dus uitgesloten dat deze weddebijslag om de 15 jaar wordt toegekend.

Het aantal substituut-procureurs des Konings of substituut-arbeidsauditeurs die rekening houdend met hun tijd van inschrijving bij de balie boven de vier jaar, een anciënniteit van dertig jaar hebben, ligt trouwens zeer laag. Het is trouwens zeldzaam dat een advocaat met twintig jaar nuttige anciënniteit, substituut wordt. Het ambt van magistraat op de zetel vertoont blijkbaar een grotere aantrekkingskracht.

Hij legt er de nadruk op dat de eerste substituut-procureurs des Konings niet op deze weddebijslag gerechtigd zijn.

De heren Vandenberghe, Lallemand en Seeuws dienen het volgende amendement in:

«Het voorgestelde artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek aan te vullen met het volgende lid:

«Evenwel kan de weddebijslag, toegekend aan de voornoemde magistraten die vijftien jaren nuttige anciënniteit hebben en aangewezen zijn tot een bijzonder ambt dat recht geeft op een weddebijslag, niet lager zijn dan die bedoeld in het eerste lid.»

Verantwoording

De weddebijslagen van de jeugdrechters en onderzoeksrechters, die lager zijn dan 150 000 frank, dienen tot dat bedrag te worden opgetrokken, zodra deze rechters vijftien jaar nuttige anciënniteit hebben, opdat ze niet minder zouden verdienen dan de gewone rechters met dezelfde nuttige anciënniteit. Het is immers steeds de bedoeling geweest om alle magistraten van de eerste aanleg minstens de weddebijslag van 150 000 frank te laten genieten.

De minister onderschrijft dit amendement, maar stelt ook hier voor de woorden *«dat recht geeft op een weddebijslag»* te vervangen door de woorden *«waaraan een weddebijslag verbonden is»*.

Een lid stelt voor om in navolging van het voorgestelde eerste lid van artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, in het door het amendement voorgestelde tweede lid te preciseren dat de voornoemde magistraten vijftien jaren nuttige anciënniteit dienen te hebben in één of meer gerechten.

De minister acht dit niet nodig omdat het eerste lid van het voorgestelde artikel 357, § 2, het principe van de weddebijslag stelt, terwijl het tweede lid de uitzondering bevat die tot doel heeft te vermijden dat de

La commission marque son accord.

A la demande d'un membre, le ministre confirme que le supplément de traitement de 150 000 francs n'est accordé qu'une fois. Il est donc exclu que ce supplément soit attribué tous les 15 ans.

Le nombre de substituts du procureur du Roi ou de substituts de l'auditeur du travail qui, compte tenu de leur temps d'inscription au barreau excédant quatre années, ont une ancienneté de 30 années, est d'ailleurs minime. Du reste, il est rare qu'un avocat qui compte 20 années d'ancienneté utile devienne substitut. Une fonction dans la magistrature assise dégage manifestement une plus grande force d'attraction.

Il insiste sur le fait que les premiers substituts du procureur du Roi n'ont pas droit à ce supplément de traitement.

MM. Vandenberghe, Lallemand et Seeuws déposent l'amendement suivant:

«Compléter le § 2 proposé par l'article 1^{er}, § 4, du projet, par l'alinéa suivant:

«Toutefois, le supplément de traitement, accordé aux magistrats précités qui ont 15 années d'ancienneté utile et sont désignés à une fonction particulière leur donnant droit à un supplément de traitement, ne peut pas être moins élevé que celui visé au premier alinéa.»

Justification

Les suppléments de traitement accordés aux juges de la jeunesse et aux juges d'instruction, qui sont moins élevés que 150 000 francs, doivent être portés à ce montant dès que ces juges ont 15 années d'ancienneté utile, de sorte qu'ils ne gagnent pas moins que les juges ordinaires bénéficiant de la même ancienneté utile. En effet, l'objectif a toujours été d'accorder au moins le supplément de traitement de 150 000 francs à tous les magistrats de première instance.

Le ministre approuve cet amendement, mais propose, ici aussi, de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots *«dat recht geeft op een weddebijslag»* par les mots *«waaraan een weddebijslag verbonden is»*.

Un membre propose, à l'instar de ce que l'on a fait au premier alinéa proposé de l'article 357, § 2, du Code judiciaire, de préciser au deuxième alinéa proposé par l'amendement que les magistrats précités doivent avoir quinze années d'ancienneté utile dans une ou plusieurs juridictions.

Le ministre estime que cette précision est superflue, parce que le premier alinéa de l'article 357, § 2, proposé pose le principe du supplément de traitement, alors que le deuxième alinéa concerne

rechters die tot een bijzonder ambt zijn aangewezen waaraan een weddebijslag verbonden is, na vijftien jaar nuttige anciënniteit een weddebijslag van minder dan 150 000 frank zouden ontvangen.

Hetzelfde lid vraagt zich af of het dan niet volstaat te gewagen van «*de voornoemde magistraten*», zonder te specificeren dat ze vijftien jaar nuttige anciënniteit moeten bezitten, zo niet creëert men verwarring door slechts een van de voorwaarden te vermelden.

De minister is de mening toegedaan dat de woorden «*in een of meer gerechten*» in het eerste lid van het voorgestelde artikel 357, § 2, beter kunnen worden geschrapt.

De anciënniteit waarvan sprake, betreft namelijk de pecuniaire anciënniteit waarvoor krachtens artikel 365, § 2, a), van het Gerechtelijk Wetboek eveneens de tijd van inschrijving bij de balie die op het tijdstip van de benoeming vier jaar te boven gaat, in aanmerking wordt genomen. Het is goed denkbaar dat iemand met een anciënniteit van vijftien jaren aan de balie tot substituut wordt benoemd en derhalve na vier jaar ambtsuitoefening aanspraak kan maken op de eenmalige weddebijslag van 150 000 frank.

Op grond van het voorgestelde subamendement zouden in het amendement van de heren Vandenberghe, Lallemand en Seeuws de woorden «*vijftien jaren nuttige anciënniteit hebben en*» moeten worden geschrapt.

De twee aldus gesubamendeerde amendementen worden bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

— Paragraaf 5 (littera E)

De heren Vandenberghe, Lallemand en Seeuws dienen het volgende amendement in:

«*In het voorgestelde artikel 357, § 3, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek de woorden «gedurende ten minste drie weekends en twaalf nachten per jaar daadwerkelijk wachtprestaties leveren» te vervangen door de woorden «ten minste twaalf weekend- en nachtprestaties per jaar leveren.»*

Verantwoording

De huidige tekst maakt het in de vijf grote parketten van het land onmogelijk om alle dienstdoende substituten de weddebijslag te laten genieten. Er zijn nu eenmaal maar 52 weekends.

Een lid merkt op dat de Franse tekst van het wetsontwerp te wensen overlaat. Hij stelt voor de zinsnede «*aux substituts du procureur du Roi (...) qui assument effectivement au moins trois weekends et douze*

l'exception qui vise à éviter que les juges qui ont été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement ne reçoivent, après quinze années d'ancienneté utile, un supplément de traitement inférieur à 150 000 francs.

Le même intervenant se demande dès lors s'il ne suffirait pas de parler des «*magistrats précités*», sans spécifier qu'ils doivent avoir quinze années d'ancienneté utile, sous peine de voir la mention d'une seule des conditions prêter à confusion.

Le ministre estime qu'il vaut mieux supprimer les mots «*dans une ou plusieurs juridictions*» qui figurent au premier alinéa de l'article 357, § 2.

L'ancienneté dont il est question est en effet l'ancienneté pécuniaire, pour le calcul de laquelle entrent également en compte, en vertu de l'article 365, § 2, a), du Code judiciaire, le temps de l'inscription au barreau excédant quatre années au moment de la nomination. Il est tout à fait probable qu'une personne ayant une ancienneté de quinze années au barreau soit nommée substitut et puisse dès lors, après avoir exercé sa fonction pendant quatre années, faire valoir son droit au supplément de traitement unique de 150 000 francs.

Sur la base du sous-amendement proposé, il faudrait supprimer, dans l'amendement de MM. Vandenberghe, Lallemand et Seeuws, les mots «*ont quinze années d'ancienneté utile et*».

Les deux amendements ainsi sous-amendés sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents.

— Paragraphe 5 (littera E)

MM. Vandenberghe, Lallemand et Seeuws déposent l'amendement suivant:

«*Au deuxième alinéa du § 3, remplacer les mots «et qui assument effectivement au moins trois week-ends et douze nuits par an» par les mots «et qui assument effectivement au moins douze week-ends et nuits par an.»*

Justification

Avec le texte actuel, il sera impossible de faire bénéficier du supplément de traitement tous les substituts de service dans les cinq grands parquets du pays. Il n'y a, en effet, que 52 week-ends.

Un membre remarque que le texte français du projet de loi laisse à désirer. Il propose de remplacer le membre de phrase «*aux substituts du procureur du Roi (...) qui assument effectivement au moins trois*

nuits par an» te vervangen als volgt: «aux substituts du procureur du Roi (...) qui assument effectivement des prestations pendant au moins trois week-ends et douze nuits par an.»

Op grond van het overleg met de Nationale Commissie voor de Magistratuur stelt de minister voor dat de twaalf weekend- en nachtprestaties niet cumulatief zouden moeten worden geleverd. Het zou derhalve volstaan ten minste twaalf weekend- of nachtprestaties per jaar te leveren.

Indien men deze versoepeling niet doorvoert, bestaat de kans dat niet alle substituut-procureurs des Konings die in de grote parketten, weekend- of nachtprestaties leveren, voor de weddebijslag in aanmerking komen. Het is een feit dat in de grote parketten verschillende substituten tijdens het week-end wachtdienst hebben. Voorts zou in de wet zelf moeten worden bepaald wat als een weekend- of nachtprestatie wordt beschouwd.

Spreker stelt daarom voor het amendement als volgt aan te vullen: *«Onder prestatie wordt een doorlopende dienst van 12 uur verstaan.»* Bijgevolg kan men tijdens een weekend vier prestaties leveren, te weten 2 nachtprestaties op vrijdag en zaterdag en 2 weekendprestaties overdag op zaterdag en zondag. Prestaties die tijdens de feestdagen worden geleverd, komen eveneens in aanmerking. Het artikel zou in die zin moeten worden aangepast. Indien het weekend dus door een feestdag wordt gevolgd, kunnen er dus 3 nacht- en 3 weekendprestaties van telkens 12 uur worden geleverd.

Het voorgestelde artikel 357, § 3, eerste lid, zou bijgevolg als volgt luiden:

«Aan de substituut-procureurs des Konings die ingeschreven staan op de rol van de wachtprestaties en die daadwerkelijk per jaar ten minste twaalf nachtprestaties of twaalf prestaties tijdens de week-ends en de feestdagen leveren, wordt een weddebijslag toegekend van 120 000 frank. Onder prestatie wordt een doorlopende dienst van twaalf uur verstaan.»

De Commissie schaart zich achter dit voorstel.

De minister vestigt er de aandacht op dat de weddebijslag voor nachtprestaties of prestaties tijdens de week-ends en de feestdagen uitsluitend voor de substituten bestemd is. Bij wijze van gedeeltelijke compensatie genieten de eerste substituut-procureurs des Konings krachtens het voorgestelde artikel 357, § 1, vijfde onderafdeling, van het Gerechtelijk Wetboek wel een verhoging van hun driejaarlijkse weddebijslagen.

Een lid heeft zijn bedenkingen bij het feit dat de eerste substituut-procureurs des Konings van de weddebijslag voor onregelmatige prestaties worden uitgesloten. De overweging dat zij in bevestigend

week-ends et douze nuits par an» par les mots suivants: *«aux substituts du procureur du Roi (...) qui assument effectivement des prestations pendant au moins trois week-ends et douze nuits par an.»*

Se fondant sur la concertation qu'il a eue avec la Commission nationale de la magistrature, le ministre propose de prévoir que les douze prestations de week-end et de nuit ne doivent pas être effectuées de façon cumulative. Il suffirait dès lors d'assumer au moins douze prestations de week-end ou de nuit par an.

Si l'on n'assouplit pas la législation, tous les substituts du procureur du Roi qui assument des prestations de nuit ou pendant les week-ends dans les grands parquets, risquent de ne pas entrer en ligne de compte pour bénéficier du supplément de traitement. De fait, plusieurs substituts sont de garde pendant le week-end dans les grands parquets. Il faudrait en outre définir dans la loi même ce qu'il faut entendre par une prestation de week-end ou de nuit.

C'est pourquoi l'intervenant propose de compléter l'amendement par ce qui suit: *«Par prestation, on entend un service continu de douze heures.»* On peut dès lors assumer, au cours d'un week-end, quatre prestations, à savoir deux prestations de nuit, le vendredi et le samedi, et deux prestations de week-end pendant la journée du samedi et celle du dimanche. Les prestations assumées pendant les jours fériés entrent également en ligne de compte. Il faudrait adapter l'article dans ce sens. Si le week-end est donc suivi d'un jour férié, on peut assumer trois prestations de nuit et trois prestations de week-end, de chacune douze heures.

Il faudrait dès lors libeller l'article 357, § 3, premier alinéa, comme suit:

«Un supplément de traitement de 120 000 francs est accordé aux substituts du procureur du Roi qui sont inscrits au rôle de garde et qui assument effectivement, par an, au moins douze prestations de nuit ou pendant les week-ends et les jours fériés. Par prestation, on entend un service continu de douze heures.»

La commission se rallie à cette proposition.

Le ministre signale que le supplément de traitement pour les prestations de nuit ou pendant les week-ends et les jours fériés est destiné uniquement aux substituts. En guise de compensation partielle, les premiers substituts du procureur du Roi bénéficient, en vertu de l'article 357, § 1^{er}, cinquième subdivision, proposé du Code judiciaire, d'une augmentation du supplément de traitement triennal.

Un membre n'est pas d'accord avec le fait que les premiers substituts du procureur du Roi n'ont pas droit au supplément de traitement accordé pour des prestations irrégulières. Dire que, s'ils avaient droit à

geval een hogere wedde zouden ontvangen dan de korpsoverste, vormt zijns inziens geen voldoende reden. Zou hun bij voorbeeld geen weddebijslag van 60 000 frank kunnen worden toegekend?

Hij vestigt er de aandacht op dat in de grote parketten zowel de eerste substituut-procureurs des Konings als de substituten wachtdienst hebben.

Een ander lid verklaart dat, wanneer men de door de vorige spreker gewenste weg inslaat, het in het ontwerp vervatte evenwicht dreigt te worden verbroken. De Nationale Commissie voor de Magistratuur heeft er zelf mee ingestemd de eerste substituut-procureurs des Konings uit het toepassingsgebied van het voorgestelde artikel 357, § 3, te sluiten.

De minister voegt hieraan toe dat in tal van parketten de eerste substituut-procureurs des Konings geen wachtprestaties leveren. Tot slot stipt hij aan dat de procureur des Konings zal moeten toezien op de organisatie van de wachtdiensten teneinde alle in de weddebijslag geïnteresseerde substituten in staat te stellen de vereiste prestaties te leveren.

Een volgende spreekster wenst te weten of er substituten zijn die geen weekend- of nachtprestaties leveren.

De minister antwoordt bevestigend. De substituten kunnen om bepaalde redenen van wachtdienst worden vrijgesteld, bij voorbeeld wegens hun anciënniteit, ziekte, familiale problemen, enz. Ook de taakverdeling binnen het parket speelt een rol. Het spreekt vanzelf dat er binnen de grote parketten op dit stuk een grotere soepelheid heerst.

Hetzelfde lid vraagt zich af waarom er inzake het weddeverloop van de magistraten niet naar een grotere uniformiteit wordt gestreefd. Zo krijgt een bepaalde categorie magistraten reeds na twaalf jaren een weddebijslag, terwijl voor een andere categorie vijftien jaren anciënniteit vereist is. Dezelfde opmerking geldt voor de jeugdrechters en de onderzoekersrechters die inzake de driejaarlijkse weddeverhogingen aan een verschillende regeling onderworpen zijn.

De minister antwoordt dat deze materie uitermate complex is. Bij de uittekening van de salarisschalen, de weddeverhogingen en de weddebijslagen moet immers met tal van parameters rekening worden gehouden.

Bij voorbeeld, wanneer een magistraat die door zijn weekend- en nachtprestaties op een weddebijslag gerechtigd was, wordt bevorderd, moet erop worden toegezien dat er een voldoende spanning bestaat tussen enerzijds de wedde en de bijslagen verbonden aan zijn vorig ambt, en anderzijds de wedde waarop hij ingevolge zijn bevordering gerechtigd is.

ce supplément, ils toucheraient un traitement plus élevé que celui de leur chef de corps, ne constitue pas, à ses yeux, une raison suffisante. Ne pourrait-on par exemple leur accorder un supplément de traitement de 60 000 francs?

Il attire l'attention sur le fait que, dans les grands parquets, tant les premiers substitués du procureur du Roi que les substitués sont de garde.

Un autre membre déclare que, si l'on se dirige dans la voie souhaitée par le préopinant, l'on risque de rompre l'équilibre réalisé par le projet. La Commission nationale de la magistrature a elle-même opté pour l'exclusion des premiers substitués du procureur du Roi du champ d'application de l'article 357, § 3, proposé.

Le ministre ajoute à cela que, dans de nombreux parquets, les premiers substitués du procureur du Roi n'assument pas de gardes. Il signale enfin que le procureur du Roi devra veiller à l'organisation des services de garde, afin de permettre à tous les substitués intéressés par le supplément de traitement d'assumer les prestations requises.

Une autre intervenante aimerait savoir s'il y a des substitués qui n'assument pas de prestations de week-end ou de nuit.

Le ministre répond par l'affirmative. Les substitués peuvent être exemptés de gardes pour certaines raisons, par exemple en raison de leur ancienneté, pour cause de maladie, de problèmes familiaux, etc. La répartition des tâches au sein du parquet joue également un rôle. Il va de soi que les grands parquets sont plus souples dans ce domaine.

La même intervenante se demande pourquoi l'on ne vise pas une plus grande uniformité en ce qui concerne l'évolution des salaires des magistrats. C'est ainsi qu'une catégorie déterminée de magistrats touche, déjà après douze années, un supplément de traitement, alors qu'une autre catégorie doit attendre d'avoir quinze années d'ancienneté. On peut faire la même remarque en ce qui concerne les juges de la jeunesse et les juges d'instruction qui sont soumis à une réglementation différente en ce qui concerne les suppléments de traitement triennaux.

Le ministre répond que cette matière est extrêmement complexe. Il faut en effet tenir compte de nombreux paramètres lors de la détermination des échelles de traitement, des augmentations et des suppléments de traitement.

Lors de la promotion d'un magistrat, qui avait droit à un supplément de traitement en raison de ses prestations de week-end et de nuit, il faudra par exemple veiller à ce qu'il y ait un écart de rémunération suffisant entre, d'une part, le traitement et les suppléments à celui-ci perçus en vertu de sa fonction précédente et, d'autre part, le traitement auquel il a droit à la suite de sa promotion.

Inzonderheid wat de weddebijslagen betreft, moet het volgende onderscheid worden gemaakt.

In de eerste plaats zijn er de driejaarlijkse weddeverhogingen welke inherent aan de weddeschaal zijn en waarop alle magistraten gerechtigd zijn, ongeacht de functie die ze vervullen.

Ten tweede zijn er de bijzondere weddebijslagen die worden uitgekeerd ter vergoeding van onregelmatige prestaties of de uitoefening van een specifiek ambt binnen de magistratuur, zoals substituut-procureur des Konings, jeugdrechter, enz.

Een lid wenst te weten of de zogenaamde fiscale substituten ten opzichte van de substituten zonder specialisatie een bepaald weddevoordeel zullen genieten.

De minister verklaart dat de fiscale substituten geen weddebijslag genieten omdat zij geen bijzondere of onregelmatige prestaties dienen te leveren. Het enige voordeel dat hun is toegekend, betreft het feit dat er met betrekking tot de toegang tot de magistratuur aan hen minder strenge eisen inzake anciënniteit worden gesteld (cf. artikel 194, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek). In die zin kunnen zij qua anciënniteit sneller opklimmen en derhalve sneller op weddeverhogingen en bevorderingen aanspraak maken.

Een volgende spreker stelt voor om in navolging van de wijziging van het voorgestelde artikel 357, § 2, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, in de voorgestelde paragraaf 3, tweede lid, van hetzelfde artikel de woorden « *in één of meer gerechten* » te schrappen en in de Nederlandse tekst het woord « *herleid* » te vervangen door het woord « *teruggebracht* ».

De Commissie stemt hiermee in.

Het gesubamendeerde amendement van de heren Vandenberghe, Lallemand en Seeuws wordt bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

De drie voornoemde senatoren dienen het volgende amendement in:

« *In het voorgestelde artikel 357, § 5, van het Gerechtelijk Wetboek wordt het bedrag « 36 000 frank » vervangen door de woorden « 3 000 frank per maand betaalbaar op het einde van het jaar mits deze functie minimum drie maanden werd uitgeoefend. »*

Verantwoording

De hoegrootheid van de weddebijslag dient in verhouding te staan tot de duur van de functie van stagemeester en de functie dient een zekere mate van bestendigheid te vertonen.

En ce qui concerne plus particulièrement les suppléments de traitement, il faut faire la distinction suivante.

Premièrement, il y a les augmentations de traitement triennales qui sont propres à l'échelle de traitement et auxquelles tous les magistrats ont droit, quelle que soit leur fonction.

Deuxièmement, il y a les suppléments de traitement spéciaux accordés à titre compensatoire pour des prestations irrégulières ou pour l'exercice d'une fonction spécifique au sein de la magistrature, par exemple celle de substitut du procureur du Roi, juge de la jeunesse, etc.

Un membre aimerait savoir si les « substituts fiscaux » bénéficieront d'un quelconque avantage salarial par rapport aux substituts non spécialisés.

Le ministre déclare que les substituts fiscaux ne bénéficient pas d'un supplément de traitement, parce qu'ils ne doivent pas assumer de prestations spéciales ou irrégulières. Leur seul avantage réside dans le fait qu'on leur pose des exigences moins sévères en matière d'ancienneté pour ce qui est de l'accès à la magistrature (cf. art. 194, § 4, du Code judiciaire). Dans ce sens, ils peuvent gravir plus rapidement les échelons de l'ancienneté et ils ont dès lors plus rapidement droit à des augmentations de traitement et à des promotions.

Un autre intervenant propose, à l'instar de la modification apportée à l'article 357, § 2, premier alinéa, proposé du Code judiciaire, de supprimer, au § 3, deuxième alinéa, proposé, du même article, les mots « *dans une ou plusieurs juridictions* » et de remplacer dans le texte néerlandais le mot « *herleid* » par le mot « *teruggebracht* ».

La commission se rallie à cette suggestion.

L'amendement sous-amendé de M. Vandenberghe, Lallemand et Seeuws est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Les trois sénateurs précités déposent l'amendement suivant:

« *Remplacer le texte du § 5 par ce qui suit: « § 5. Un supplément de traitement de 3 000 francs par mois, payable en fin d'année, est accordé à tous les magistrats désignés comme maître de stage, à condition que cette fonction ait été exercée pendant au moins 3 mois. »*

Justification

L'importance du supplément de traitement doit être proportionnelle à la durée de la fonction de maître de stage et la fonction doit présenter une certaine continuité.

De minister merkt op dat de vergoedingen voor de nacht- of weekendprestaties en voor de functie van stagemester altijd op het einde van het jaar zullen worden uitbetaald op grond van het verslag van de korpsoverste.

Het amendement wordt aangenomen bij eenparigheid van de 14 aanwezige leden.

Het aldus geamendeerde artikel 1 wordt als artikel 2 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

2. Artikel 2 (art. 3 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt als artikel 3 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

3. Artikel 3 (art. 4 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt als artikel 4 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

4. Artikel 3bis (nieuw) (art. 1 van de aangenomen tekst)

De heren Vandenberghe, Lallemand en Seeuws dienen het volgende amendement in:

« Een artikel 3bis (nieuw) in te voegen, luidende:

« Artikel 3bis. — In artikel 355, vierde onderafdeling, van het Gerechtelijk Wetboek wordt na de woorden « Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur » het bedrag van 1 687 302 frank gewijzigd in 1 817 201 frank (aan barema 1 november 1993). »

Verantwoording

In het ontwerp werd over het hoofd gezien dat door de werking van artikel 1, § 4, van het ontwerp de vrederechters van eerste klasse en de politierechters een hogere wedde zullen genieten dan de korpsoversten van de arrondissementen met minder dan 500 000 inwoners spijs die korpsoversten hiërarchisch gezag over hen uitoefenen. Een vlakke loopbaan kan nooit tot gevolg hebben dat men boven zijn hiërarchische overste uitstijgt. De wedde van deze korpsoversten dient dan ook te worden opgetrokken met ca 42 000 frank bruto per jaar.

De draagwijdte van dit amendement werd reeds uitvoerig toegelicht tijdens de algemene bespreking.

Met betrekking tot de woorden « aan barema 1 november 1993 » verklaart de minister dat de in het Gerechtelijk Wetboek vermelde wedden deel uitmaken van de schalen die op 1 november 1991 van kracht

Le ministre remarque que les indemnités pour les prestations de nuit ou de week-end et celles afférentes à la fonction de maître de stage seront toujours payées à la fin de l'année sur la base du rapport du chef de corps.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

L'article 1^{er} ainsi amendé est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 2.

2. Article 2 (art. 3 du texte adopté)

Cet article ne suscite pas de discussion; il est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 3.

3. Article 3 (art. 4 du texte adopté)

Cet article ne suscite pas de discussion; il est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 4).

4. Article 3bis (nouveau) (art. 1^{er} du texte adopté)

MM. Vandenberghe, Lallemand et Seeuws déposent l'amendement suivant:

« Ajouter un article 3bis, libellé comme suit:

« Article 3bis. — A l'article 355, quatrième subdivision, du Code judiciaire, le montant de 1 687 302 francs figurant après les mots « Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail » est remplacé par le montant de 1 817 201 francs (au barème du 1^{er} novembre 1993). »

Justification

Le projet de loi n'a pas tenu compte du fait qu'en application de son article 1^{er}, § 4, les juges de paix d'un canton de première classe et les juges de police bénéficieront d'un traitement plus élevé que les chefs de corps des arrondissements de moins de 500 000 habitants, alors que ces chefs de corps exercent sur eux leur autorité hiérarchique. Une carrière plane ne peut jamais permettre de dépasser financièrement son supérieur hiérarchique. Le traitement de ces chefs de corps doit, dès lors, être majoré d'environ 42 000 francs brut par année.

La portée de cet amendement a déjà été évoquée de façon détaillée au cours de la discussion générale.

En ce qui concerne les termes « au barème du 1^{er} novembre 1993 », le ministre déclare que les traitements qui figurent au Code judiciaire s'inscrivent dans les échelles de traitement entrées en vigueur le

zijn geworden (cf. wet van 11 januari 1993 betreffende de wedden van titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediensten, *Belgisch Staatsblad* van 9 maart 1993). Inmiddels werden er krachtens de sociale programmatie aan het rijkspersoneel twee weddeverhogingen toegekend, waarvan de laatste op 1 november 1993 in werking is getreden. Teneinde het parallelisme te behouden, werden de wedden van de leden van de rechterlijke orde met hetzelfde percentage opgetrokken zodat laatstgenoemden met ingang van 1 november 1993 eveneens op grond van verhoogde weddeschalen worden betaald, hoewel die nog niet in het Gerechtelijk Wetboek zijn opgenomen.

Bij de vaststelling van de in het onderhavige ontwerp vermelde bedragen werd rekening gehouden met de weddeverhogingen die na 1 november 1991 in het kader van de sociale programmatie aan het personeel van de rijksbesturen werden toegekend en waarvan de laatste op 1 november 1993 is ingegaan. De woorden «aan het barema 1 november 1993» kunnen derhalve uit het amendement worden geschrapt.

De Commissie sluit zich hierbij aan.

Dit amendement wordt als artikel 1 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

5. Artikel 4 (art. 5 van de aangenomen tekst)

De verwijzing in het eerste lid naar «artikel 366, derde lid, van de onderafdeling, van hetzelfde Wetboek» dient te worden vervangen als volgt: «artikel 366, derde onderafdeling, van hetzelfde Wetboek».

In de overige leden van dit artikel dient *mutatis mutandis* dezelfde wijziging te worden aangebracht.

Met betrekking tot de Nederlandse tekst van het eerste lid worden de woorden «waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt» vervangen door de woorden «waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt».

Het aldus gewijzigde artikel wordt als artikel 5 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

6. Artikel 5 (art. 6 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt als artikel 6 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

7. Artikel 6 (art. 7 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt als artikel 7 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

1^{er} november 1991 (cf. loi du 11 janvier 1993 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes, *Moniteur belge* du 9 mars 1993). Entre-temps, on a octroyé deux augmentations salariales au personnel de l'Etat, en vertu de la programmation sociale, dont la dernière est entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1993. Afin de maintenir l'équilibre, les traitements des membres de l'ordre judiciaire ont été majorés du même pourcentage, de sorte que ces derniers sont également rémunérés, à partir du 1^{er} novembre 1993, sur la base des échelles des traitements majorés, même si ceux-ci ne figurent pas encore au Code judiciaire.

Lorsque l'on a arrêté les montants mentionnés dans le projet de loi à l'examen, on a tenu compte des augmentations de traitements qui ont été accordées après le 1^{er} novembre 1991 au personnel des administrations de l'Etat dans le cadre de la programmation sociale, dont la dernière est entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1993. On peut dès lors supprimer les mots «au barème du 1^{er} novembre 1993» qui figurent dans l'amendement.

La commission se rallie à cette proposition.

L'amendement est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 1^{er}.

5. Article 4 (art. 5 du texte adopté)

Les mots «l'article 366, alinéa 3, de la subdivision, du même Code» du premier alinéa doivent être remplacés par les mots «l'article 366, troisième subdivision, du même Code».

Il convient, *mutatis mutandis*, d'apporter la même modification aux autres alinéas de cet article.

Pour ce qui est du texte néerlandais du premier alinéa, il est décidé de remplacer les mots «waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt» par les mots «waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt».

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 5.

6. Article 5 (art. 6 du texte adopté)

Cet article ne suscite pas d'observations; il est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 6.

7. Article 6 (art. 7 du texte adopté)

Cet article ne suscite pas d'observations; il est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 7.

8. Artikel 7 (art. 8 van de aangenomen tekst)

Een lid merkt op dat de beslissing tot toekenning van de weddebijslag aan de appreciatie van de korps-oversten wordt overgelaten. Het lijkt hem evident dat zij hun ondergeschikten daartoe steeds zullen voordragen.

De minister wijst erop dat aan het in artikel 367ter vervatte principe van het principaalat niet wordt geraakt. Er dient dus een tweevoudig gunstig advies te worden uitgebracht: het eerste door de hoofdgriffier en het tweede, naar gelang van het geval, door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, enz. Het ontwerp heeft derhalve uitsluitend tot doel het bedrag van de weddebijslag op te trekken tot 40 000 frank.

Het lid acht de in artikel 367ter vervatte procedure paternalistisch.

Een volgende spreker repliceert dat een hervorming van deze procedure niet binnen het raam van dit ontwerp kan worden behandeld, omdat het uitsluitend tot doel heeft de wedden van de leden van de rechterlijke orde te verhogen.

Hij stelt voor op deze aangelegenheid terug te komen bij de bespreking van het wetsvoorstel van de heer Arts tot wijziging van sommige bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het personeel van de griffies en de parketten (cf. Gedr. St., Senaat, 1992-1993, nr. 605-1).

De Commissie schaaft zich achter deze suggestie. Tevens beslist zij om na de woorden « *die niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen* » de woorden « *waaraan een weddebijslag verbonden is* » in te voegen.

Omwille van de leesbaarheid wordt beslist in de Nederlandse tekst de zinsnede « *een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend* », welke zich op het einde van het artikel bevindt, na het woord « *kan* » in te voegen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt als artikel 8 aangenomen met 12 stemmen bij 2 onthoudingen.

9. Artikel 8 (art. 9 van de aangenomen tekst)

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt als artikel 9 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

10. Artikel 9 (art. 10 van de aangenomen tekst)

De verwijzing in het eerste lid naar « *artikel 372, derde lid, van de onderafdeling van hetzelfde Wetboek* » wordt als volgt vervangen: « *artikel 372, derde onderafdeling, van hetzelfde Wetboek* ».

In het tweede lid wordt een gelijkaardige verbetering aangebracht.

8. Article 7 (art. 8 du texte adopté)

Un membre remarque que la décision d'accorder le supplément de traitement est laissée à l'appréciation des chefs de corps. Il lui semble évident que ceux-ci donneront toujours un avis favorable en ce qui concerne leurs subalternes.

Le ministre signale que l'on ne touche pas au principe du principalat qui figure à l'article 367ter. Il faut donc qu'un avis favorable soit émis par deux personnes: le premier par le greffier en chef et le deuxième, selon le cas, par le premier président de la Cour de cassation, etc. Le seul objectif du projet est dès lors de porter le montant du supplément de traitement à 40 000 francs.

L'intervenant estime que la procédure qui figure à l'article 367ter est paternaliste.

Un autre membre lui répond que l'on ne peut procéder à une réforme de la procédure précitée dans le cadre du projet à l'examen, puisque celui-ci vise uniquement à majorer les traitements des membres de l'ordre judiciaire.

Il propose de revenir sur cette question lors de la discussion de la proposition de loi de M. Arts modifiant certaines dispositions du Code judiciaire en ce qui concerne le personnel des greffes et des parquets (cf. Doc. Sénat, 1992-1993, n° 605-1).

La commission se rallie à cette suggestion. Elle décide également d'insérer, après les mots « *n'ont pas été désignés à une fonction particulière* » les mots « *donnant droit à un supplément de traitement* ».

Pour rendre le texte plus lisible, il est décidé, dans le texte néerlandais, d'insérer le membre de phrase « *een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend* », qui figure à la fin de l'article, après le mot « *kan* ».

L'article ainsi modifié est adopté par 12 voix et 2 abstentions et devient l'article 8.

9. Article 8 (art. 9 du texte adopté)

Cet article ne suscite pas de discussion; il est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 9.

10. Article 9 (art. 10 du texte adopté)

Au premier alinéa, les mots « *l'article 372, alinéa 3, de la subdivision du même Code* » sont remplacés par les mots « *l'article 372, troisième subdivision, du même Code* ».

Une modification similaire est apportée au deuxième alinéa.

Het aldus gewijzigde artikel wordt als artikel 10 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

11. Artikelen 10 en 11 (artt. 11 en 12 van de aangenomen tekst)

Deze artikelen geven geen aanleiding tot opmerkingen en worden als de artikelen 11 en 12 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

12. Artikel 12 (art. 13 van de aangenomen tekst)

Een lid herhaalt de opmerking die hij reeds over artikel 7 heeft gemaakt, en welke zijns inziens ook hier geldt, met name dat de in het voorgestelde artikel 373^{ter} voorgestelde adviesprocedure een paternalistisch karakter heeft.

Een andere spreker verwijst naar zijn antwoord op de gelijkaardige opmerking bij de bespreking van artikel 7.

De Commissie komt overeen na de woorden « *die niet tot een bijzonder ambt werden aangewezen* » de woorden « *waaraan een weddebijslag verbonden is* » in te voegen.

In navolging van de wijziging aangebracht in artikel 7 wordt beslist in de Nederlandse tekst de zinsnede « *een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend* » van het einde van het artikel naar voren te schuiven en in te voegen na het woord « *kan* ».

Het aldus gewijzigde artikel wordt als artikel 13 aangenomen met 12 stemmen bij 2 onthoudingen.

13. Artikelen 13 en 14 (artt. 14 en 15 van de aangenomen tekst)

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden als de artikelen 14 en 15 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

14. Artikel 15 (art. 16 van de aangenomen tekst)

Met betrekking tot de datum van inwerkingtreding van deze wet, zijnde 31 december 1994, kan naar de algemene bespreking worden verwezen.

Dit artikel wordt als artikel 16 bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

IV. STEMMING OVER HET GEHEEL

Het geamendeerde wetsontwerp wordt in zijn geheel bij eenparigheid aangenomen door de 14 aanwezige leden.

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor de redactie van dit verslag.

De Rapporteur,
Hugo VANDENBERGHE.

De Voorzitter,
Roger LALLEMAND.

L'article ainsi modifié est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 10.

11. Articles 10 et 11 (art. 11 et 12 du texte adopté)

Ces articles ne suscitent pas d'observations; ils sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents et deviennent les articles 11 et 12.

12. Article 12 (art. 13 du texte adopté)

Un membre réitère la remarque qu'il a déjà faite concernant l'article 7, et qui, à ses yeux, s'applique également ici, à savoir que la procédure d'avis visée à l'article 373^{ter} proposé à des relents paternalistes.

Un autre membre renvoie à la réponse qu'il a donnée à l'observation similaire faite par le préopinant lors de la discussion de l'article 7.

La commission décide d'insérer, après les mots « *qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière* » les mots « *donnant droit à un supplément de traitement* ».

A l'instar de la modification apportée à l'article 7, l'on décide d'insérer, dans le texte néerlandais, le membre de phrase « *een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend* » après le mot « *kan* ».

L'article ainsi modifié est adopté par 12 voix et 2 abstentions et devient l'article 13.

13. Articles 13 et 14 (art. 14 et 15 du texte adopté)

Ces articles ne suscitent pas de discussion; ils sont adoptés à l'unanimité des 14 membres présents et deviennent les articles 14 et 15.

14. Article 15 (art. 16 du texte adopté)

Pour ce qui est de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, soit le 31 décembre 1994, l'on peut renvoyer à la discussion générale.

Cet article est adopté à l'unanimité des 14 membres présents et devient l'article 16.

IV. VOTE SUR L'ENSEMBLE

L'ensemble du projet de loi amendé a été adopté à l'unanimité des 14 membres présents.

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,
Hugo VANDENBERGHE.

Le Président,
Roger LALLEMAND.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

Artikel 1 (nieuw)

In artikel 355, vierde onderafdeling, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt na de woorden « Voorzitter van de rechtbank, procureur des Konings en arbeidsauditeur » het bedrag van 1 687 302 frank vervangen door het bedrag van 1 817 201 frank.

Art. 2 (Artikel 1 van het ontwerp)

In artikel 357 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) In paragraaf 1, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de derde en de vierde onderafdeling vervangen als volgt:

« Jeugdrechter:

Voor de eerste drie jaren	109 360	91 552
Na drie jaren ambtsuitoefening . . .	139 042	109 360
Na zes jaren ambtsuitoefening . . .	168 723	130 136
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	228 088	168 723
Na vijftien jaren ambtsuitoefening .	302 286	207 307 »

« Onderzoeksrechter:

Voor de eerste termijn van drie jaren	119 360	101 552
Na drie jaren ambtsuitoefening . . .	178 723	140 136
Na zes jaren ambtsuitoefening . . .	238 088	178 723
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	297 446	217 307 »

B) In dezelfde paragraaf wordt na de vierde onderafdeling, een nieuwe onderafdeling ingevoegd, luidende:

« Eerste substituut-procureur des Konings:

Voor de eerste termijn van drie jaren	217 307	217 307
Na drie jaren ambtsuitoefening . . .	255 893	255 893
Na zes jaren ambtsuitoefening . . .	306 351	306 351
Na negen jaren ambtsuitoefening . .	356 808	356 808 »

C) In dezelfde paragraaf wordt het opschrift « Eerste substituut » van de laatste onderafdeling vervangen door het opschrift « Eerste substituut-arbeidsauditeur ».

D) Paragraaf 2, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen als volgt:

« § 2. Na vijftien jaren nuttige anciënniteit wordt aan de rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in

TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION

Article premier (nouveau)

A l'article 355, quatrième subdivision, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, le montant de 1 687 302 francs figurant après les mots « Président du tribunal, procureur du Roi et auditeur du travail » est remplacé par le montant de 1 817 201 francs.

Art. 2 (Article premier du projet)

A l'article 357 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

A) Au paragraphe 1^{er}, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les troisième et quatrième subdivisions sont remplacées par ce qui suit:

« Juge de la jeunesse:

Pour les trois premières années . . .	109 360	91 552
Après trois ans de fonction	139 042	109 360
Après six ans de fonction	168 723	130 136
Après neuf ans de fonction	228 088	168 723
Après quinze ans de fonction	302 286	207 307 »

« Juge d'instruction:

Pour le premier terme de trois ans . .	119 360	101 552
Après trois ans de fonction	178 723	140 136
Après six ans de fonction	238 088	178 723
Après neuf ans de fonction	297 446	217 307 »

B) Au même paragraphe, une subdivision nouvelle, libellée comme suit, est insérée après la quatrième subdivision:

« Premier substitut du procureur du Roi:

Pour le premier terme de trois ans . .	217 307	217 307
Après trois ans de fonction	255 893	255 893
Après six ans de fonction	306 351	306 351
Après neuf ans de fonction	356 808	356 808 »

C) Au même paragraphe, l'intitulé « Premier substitut » de la dernière subdivision est remplacé par l'intitulé « Premier substitut de l'auditeur du travail ».

D) Le paragraphe 2, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par ce qui suit:

« § 2. Après quinze années d'ancienneté utile, un supplément de traitement de 150 000 francs est

een rechtbank van koophandel, in een arbeidsrechtbank, aan de toegevoegde vrederechters van een kanton van tweede klasse, aan de substituut-procureurs des Konings en aan de substituut-arbeidsauditeurs die niet werden aangewezen tot een bijzonder ambt waaraan een weddebijslag verbonden is, een weddebijslag toegekend van 150 000 frank.

Evenwel kan de weddebijslag toegekend aan de voornoemde magistraten die aangewezen zijn tot een bijzonder ambt waaraan een weddebijslag verbonden is, niet lager zijn dan die bedoeld in het eerste lid. »

E) Het artikel, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt aangevuld met de volgende paragrafen:

« § 3. Aan de substituut-procureurs des Konings die ingeschreven staan op de rol van de wachtprestaties en die daadwerkelijk per jaar ten minste twaalf nachtprestaties of twaalf prestaties tijdens de weekends en de feestdagen leveren, wordt een weddebijslag toegekend van 120 000 frank. Onder prestatie wordt een doorlopende dienst van twaalf uur verstaan.

Vanaf het vijftiende jaar nuttige anciënniteit wordt deze weddebijslag teruggebracht tot 60 000 frank.

§ 4. Na negen jaren graadanciënniteit worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

- vrederechter van een kanton van eerste klasse: 100 000;
- rechter in de politierechtbank: 100 000;
- vrederechter van een kanton van tweede klasse: 130 000;
- toegevoegd vrederechter van een kanton van eerste klasse: 130 000.

§ 5. Aan de magistraten die worden aangewezen als stagemeeester, wordt een weddebijslag toegekend van 3 000 frank per maand betaalbaar op het einde van het jaar mits deze functie minimum drie maanden werd uitgeoefend. »

Art. 3 (Art. 2 van het ontwerp)

In artikel 360 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 2 augustus 1974 en 11 januari 1993, worden het eerste tot het derde lid vervangen door de volgende leden:

accordé aux juges d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce, d'un tribunal du travail, aux juges de paix de complément d'un canton de deuxième classe, aux substituts du procureur du Roi et aux substituts de l'auditeur du travail qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement.

Toutefois, le supplément de traitement accordé aux magistrats précités qui ont été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement, ne peut pas être moins élevé que celui visé au premier alinéa. »

E) L'article, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est complété par les paragraphes suivants:

« § 3. Un supplément de traitement de 120 000 francs est accordé aux substituts du procureur du Roi qui sont inscrits au rôle de garde et qui assument effectivement, par an, au moins douze prestations de nuit ou pendant les week-ends et les jours fériés. Par prestation, on entend un service continu de douze heures.

A partir de la quinzième année d'ancienneté utile, ce supplément de traitement est réduit à 60 000 francs.

§ 4. Après neuf ans d'ancienneté de grade, les suppléments de traitement suivants sont accordés (en francs):

- juge de paix d'un canton de première classe: 100 000;
- juge au tribunal de police: 100 000;
- juge de paix d'un canton de deuxième classe: 130 000;
- juge de paix de complément d'un canton de première classe: 130 000.

§ 5. Un supplément de traitement de 3 000 francs par mois, payable en fin d'année, est accordé aux magistrats désignés comme maître de stage, à condition que cette fonction ait été exercée pendant au moins trois mois. »

Art. 3 (Art. 2 du projet)

A l'article 360 du même Code, modifié par les lois des 2 août 1974 et 11 janvier 1993, les alinéas 1^{er} à 3 sont remplacés par les alinéas suivants:

« De wedden van de magistraten worden verhoogd als volgt (in franken): »

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	94 978
Zes jaren	94 978
Negen jaren	94 978
Twaalf jaren	71 234
Vijftien jaren	71 234
Achttien jaren	71 234
Eenentwintig jaren	71 234

Voor het vaststellen van de nuttige anciënniteit worden in aanmerking genomen:

1° de periode gedurende welke een ambt als werkend magistraat of als magistraat-plaatsvervanger is uitgeoefend en waarvoor een wedde of een vergoeding is toegekend;

2° de prestaties bedoeld in artikel 365, § 2.

De weddeverhogingen gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de nuttige anciënniteit wordt verworven.»

Art. 4
(Art. 3 van het ontwerp)

Artikel 360bis van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 360bis. — Aan de magistraten worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken): »

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	23 744
Vijftien jaren	23 744
Achttien jaren	23 744»

Art. 5
(Art. 4 van het ontwerp)

In artikel 366, derde onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van de eerstaanwezend klerk-griffier en van de klerk-griffier van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

In artikel 366, vierde onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van de eerstaanwezend klerk-

« Les traitements des magistrats sont majorés comme suit (en francs): »

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	94 978
Six années	94 978
Neuf années	94 978
Douze années	71 234
Quinze années	71 234
Dix-huit années	71 234
Vingt et une années	71 234

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considération:

1° la période durant laquelle une fonction de magistrat effectif ou de magistrat suppléant a été exercée et pour laquelle un traitement ou une indemnité a été accordé;

2° les prestations visées à l'article 365, § 2.

Les majorations de traitement prennent cours au premier jour du mois qui suit celui durant lequel l'ancienneté utile est atteinte.»

Art. 4
(Art. 3 du projet)

L'article 360bis du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 360bis. — Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux magistrats (en francs): »

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	23 744
Quinze années	23 744
Dix-huit années	23 744»

Art. 5
(Art. 4 du projet)

A l'article 366, troisième subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

A l'article 366, quatrième subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-greffier principal et du commis-

griffier en van de klerk-griffier van de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken en de rechtbanken van koophandel, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

In artikel 366, vijfde onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van de eerstaanwezende klerk-griffier en van de klerk-griffier van de vrederechten van kantons van eerste klasse en van de politierechtbanken bedoeld in artikel 3 van het eerste deel van de aanvullende bepalingen bij dit Wetboek, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

In artikel 366, zesde onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van de eerstaanwezende klerk-griffier en van de klerk-griffier van de vrederechten van de kantons van tweede klasse respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

Art. 6
(Art. 5 van het ontwerp)

In artikel 367 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 11 januari 1993, worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende leden:

« De wedden van de griffiers worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige ancienniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	74 202
Zes jaren	74 202
Negen jaren	74 202
Twaalf jaren	44 521
Vijftien jaren	44 521
Achttien jaren	44 521
Eenentwintig jaren	44 521
Vierentwintig jaren	44 521

Voor het vaststellen van de nuttige ancienniteit worden in aanmerking genomen:

1° de periode gedurende welke vanaf de leeftijd van 21 jaar een ambt in een griffie of in een parket is uitgeoefend;

2° de prestaties bedoeld in artikel 371, § 2.

De weddeverhogingen gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de nuttige ancienniteit wordt verworven.»

Art. 7
(Art. 6 van het ontwerp)

Artikel 367bis van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

greffier des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail et des tribunaux de commerce, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

A l'article 366, cinquième subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des justices de paix des cantons de première classe et des tribunaux de police prévus à l'article 3 de la première partie des dispositions complémentaires du présent Code, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

A l'article 366, sixième subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements du commis-greffier principal et du commis-greffier des justices de paix des cantons de seconde classe sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Art. 6
(Art. 5 du projet)

A l'article 367 du même Code, modifié par la loi du 11 janvier 1993, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

« Les traitements des greffiers sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	74 202
Six années	74 202
Neuf années	74 202
Douze années	44 521
Quinze années	44 521
Dix-huit années	44 521
Vingt et une années	44 521
Vingt-quatre années	44 521

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considération:

1° la période durant laquelle à partir de l'âge de 21 ans une fonction a été exercée dans un greffe ou un parquet;

2° les prestations visées à l'article 371, § 2.

Les majorations de traitement prennent cours au premier jour du mois qui suit celui durant lequel l'ancienneté utile est atteinte.»

Art. 7
(Art. 6 du projet)

L'article 367bis du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Artikel 367bis. — Aan de griffiers worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	29 680
Vijftien jaren	29 680»

Art. 8
(Art. 7 van het ontwerp)

Artikel 367ter van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 367ter. — Aan de eerstaanwezend klerken-griffiers in het Hof van Cassatie, in een hof van beroep en in een arbeidshof en aan de griffiers en de eerstaanwezend klerken-griffiers in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel, in een arbeidsrechtbank, in een vrederechter en in een politierechtbank, die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die, met uitzondering van de griffiers die gelast zijn de onderzoeksrechter of de jeugdrechter bij te staan, niet werden aangewezen tot een bijzonder ambt waaraan een weddebijslag verbonden is, kan een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend, op de voordracht van de hoofdgriffier of van het griffier-hoofd van de griffie en, naar gelang van het geval, op eensluidend advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, van het hof van beroep, van het arbeidshof, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de rechtbank van koophandel, van de arbeidsrechtbank, van de vrederechter of van de politierechter en van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, bij het hof van beroep, bij het arbeidshof, en van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur. »

Art. 9
(Art. 8 van het ontwerp)

Artikel 369, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt aangevuld als volgt:

« 6° een premie van 5 000 frank per zaak aan de griffier die gedurende de zitting van het hof van assisen belast is met het ambt van griffier van het hof van assisen.

7° een premie aan de leden van de griffie die het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal, zoals bepaald in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. De Koning bepaalt het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van die premie. »

« Article 367bis. — Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux greffiers (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	29 680
Quinze années	29 680»

Art. 8
(Art. 7 du projet)

L'article 367ter du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 367ter. — Aux commis-greffiers principaux de la Cour de cassation, d'une cour d'appel et d'une cour du travail et aux greffiers et aux commis-greffiers principaux d'un tribunal de première instance, d'un tribunal de commerce, d'un tribunal du travail, d'une justice de paix et d'un tribunal de police, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans leur grade et qui, à l'exception des greffiers chargés d'assister le juge d'instruction ou le juge de la jeunesse, n'ont pas été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement, il peut être alloué, sur la proposition du greffier en chef ou du greffier-chef de greffe et sur l'avis conforme, selon le cas, du premier président de la Cour de cassation, de la cour d'appel, de la cour du travail, du président du tribunal de première instance, du tribunal de commerce, du tribunal du travail, du juge de paix ou du juge de police, et du procureur général près la Cour de cassation, près la cour d'appel, près la cour du travail, et du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 40 000 francs. »

Art. 9
(Art. 8 du projet)

L'article 369, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est complété par ce qui suit:

« 6° une prime de 5 000 francs par affaire au greffier chargé de la fonction de greffier de la cour d'assises durant la session de la cour d'assises.

7° une prime aux membres du greffe qui justifient de la connaissance d'une deuxième langue, comme prévu dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le Roi détermine le montant et les conditions d'octroi de cette prime. »

Art. 10
(Art. 9 van het ontwerp)

In artikel 372, derde onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van eerstaanwezend klerk-secretaris en van klerk-secretaris van het parket van de procureur des Konings of van het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied ten minste 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

In artikel 372, vierde onderafdeling, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, worden de wedden van eerstaanwezend klerk-secretaris en van klerk-secretaris van het parket van de procureur des Konings of van het parket van de arbeidsauditeur, waarvan het rechtsgebied minder dan 500 000 inwoners telt, respectievelijk gebracht op 716 013 frank en 689 302 frank.

Art. 11
(Art. 10 van het ontwerp)

In artikel 373 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 11 januari 1993, worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende leden:

«De wedden van de secretarissen, de adjunct-secretarissen en de klerk-secretarissen der parketten, worden verhoogd als volgt (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de verhogingen na iedere periode
Drie jaren	74 202
Zes jaren	74 202
Negen jaren	74 202
Twaalf jaren	44 521
Vijftien jaren	44 521
Achttien jaren	44 521
Eenentwintig jaren	44 521
Vierentwintig jaren	44 521

Voor het vaststellen van de nuttige anciënniteit worden in aanmerking genomen:

1° de periode gedurende welke vanaf de leeftijd van 21 jaar een ambt in een griffie of in een parket is uitgeoefend;

2° de prestaties bedoeld in artikel 375, § 2.

De weddeverhogingen gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de nuttige anciënniteit wordt verworven.»

Art. 12
(Art. 11 van het ontwerp)

Artikel 373bis van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

Art. 10
(Art. 9 du projet)

A l'article 372, troisième subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements de commis-secrétaire principal et de commis-secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort compte une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

A l'article 372, quatrième subdivision, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, les traitements de commis-secrétaire principal et de commis-secrétaire au parquet du procureur du Roi ou au parquet de l'auditeur du travail, dont le ressort ne compte pas une population de 500 000 habitants au moins, sont respectivement portés à 716 013 francs et 689 302 francs.

Art. 11
(Art. 10 du projet)

A l'article 373 du même Code, modifié par la loi du 11 janvier 1993, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants:

«Les traitements des secrétaires, des secrétaires adjoints et des commis-secrétaires des parquets sont majorés comme suit (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant des majorations après chaque période
Trois années	74 202
Six années	74 202
Neuf années	74 202
Douze années	44 521
Quinze années	44 521
Dix-huit années	44 521
Vingt et une années	44 521
Vingt-quatre années	44 521

Pour la fixation de l'ancienneté utile sont prises en considération:

1° la période durant laquelle, à partir de l'âge de 21 ans, une fonction a été exercée dans un greffe ou un parquet;

2° les prestations visées à l'article 375, § 2.

Les majorations de traitement prennent cours au premier jour du mois qui suit celui durant lequel l'ancienneté utile est atteinte.»

Art. 12
(Art. 11 du projet)

L'article 373bis du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Artikel 373bis. — Aan de secretarissen worden de volgende weddebijslagen toegekend (in franken):

Aantal jaren nuttige anciënniteit	Bedrag van de weddebijslag na iedere periode
Twaalf jaren	29 680
Vijftien jaren	29 680 »

Art. 13
(Art. 12 van het ontwerp)

Artikel 373ter van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« Artikel 363ter. — Aan de eerstaanwezende klerken-secretarissen van de parketten van het Hof van Cassatie, van het hof van beroep en van het arbeidshof en aan de adjunct-secretarissen en de eerstaanwezende klerken-secretarissen van het parket van de procureur des Konings en van het parket van de arbeidsauditeur, die ten minste twaalf jaren tot dit ambt zijn benoemd en die niet werden aangewezen tot een bijzonder ambt waaraan een weddebijslag verbonden is, kan een weddebijslag van 40 000 frank worden toegekend, op de voordracht van de secretaris en op eensluidend advies van de bevoegde procureur-generaal en, voor het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur, naar gelang van het geval, van de procureur des Konings of de arbeidsauditeur. »

Art. 14
(Art. 13 van het ontwerp)

Artikel 374, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, wordt aangevuld als volgt:

« 4° een premie aan de leden van het parketsecretariaat die het bewijs leveren van de kennis van een tweede taal, zoals bepaald in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken. De Koning bepaalt het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning van deze premie. »

Art. 15
(Art. 14 van het ontwerp)

De rechters in een rechtbank van eerste aanleg, in een rechtbank van koophandel en in een arbeidsrechtbank, alsook de substituut-procureurs des Konings en de substituut-arbeidsauditeurs, die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet een weddebijslag genieten overeenkomstig artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 11 januari 1993, blijven deze weddebijslag

« Article 373bis. — Les suppléments de traitement suivants sont accordés aux secrétaires (en francs):

Nombre d'années d'ancienneté utile	Montant du supplément de traitement après chaque période
Douze années	29 680
Quinze années	29 680 »

Art. 13
(Art. 12 du projet)

L'article 373ter du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est remplacé par la disposition suivante:

« Article 363ter. — Aux commis-secrétaires principaux aux parquets de la Cour de cassation, de la cour d'appel et de la cour du travail et aux secrétaires adjoints et aux commis-secrétaires principaux au parquet du procureur du Roi et au parquet de l'auditeur du travail, qui ont au moins douze années d'ancienneté dans ce grade et qui n'ont pas été désignés à une fonction particulière donnant droit à un supplément de traitement, il peut être alloué sur la proposition du secrétaire et sur l'avis conforme du procureur général compétent et, pour le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail, selon le cas, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, un supplément de traitement de 40 000 francs. »

Art. 14
(Art. 13 du projet)

L'article 374, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, est complété par ce qui suit:

« 4° une prime aux membres du secrétariat du parquet qui justifient de la connaissance d'une deuxième langue, comme prévu dans la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Le Roi détermine le montant et les conditions d'octroi de cette prime. »

Art. 15
(Art. 14 du projet)

Les juges au tribunal de première instance, au tribunal de commerce et au tribunal du travail, ainsi que les substituts du procureur du Roi et les substituts de l'auditeur du travail qui, au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, bénéficient d'un supplément de traitement en application de l'article 357, § 2, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 11 janvier 1993, continuent de bénéficier de ce supplément de

genieten totdat zij de weddebijslag genieten, overeenkomstig artikel 357, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, zoals bepaald in artikel 2 van deze wet.

Art. 16
(Art. 15 van het ontwerp)

Deze wet treedt in werking op 31 december 1994.

traitement jusqu'à ce qu'ils bénéficient du supplément de traitement conformément à l'article 357, § 2, du Code judiciaire, comme prévu à l'article 2 de la présente loi.

Art. 16
(Art. 15 du projet)

La présente loi entre en vigueur le 31 décembre 1994.